

## ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВОЕННОМ ВУЗ-е

### CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN HIGHER MILITARY SCHOOL

*L. Rastorgueva*

#### Annotation

This article describes an attempt to go beyond the boundaries of the traditional foreign language training for master degree officers and to adjust their academic foreign language proficiency to the level and profoundness appropriate for the efficient professional activity of master program graduates. Correctly selected texts for professional purposes make master degree officers become highly motivated to learn because they contain actual information about their future profession. Professionally oriented texts and terminology systematization ensure highly motivated learning. The course materials are mainly authentic that keep master degree officers involved with the course and help to integrate foreign language with professional subjects. Professionally oriented foreign language training is an important step in the development of the professional competence. It is concluded that the benefits of interdisciplinary approach must be taken into account for teaching English for special purposes in higher military school.

**Keywords:** CLIL (content and language integrated learning), foreign language, military school, master's program, academic language proficiency.

*Расторгуева Лариса Геннадьевна*  
К.филол.н., доцент,  
Военная академия связи  
им. С.М. Буденного

#### Аннотация

В статье рассматривается интегрированное предметно-языковое обучение и методика, реализуемая на его основе, применительно для задач российской системы высшего военного образования. Рассматривается методический потенциал эффективной организации иноязычной подготовки магистров по программе "учебная практика". Расширяются рамки традиционной иноязычной подготовки магистров военных вузов. Профессионально-ориентированный, правильно подобранный, аутентичный материал выполняет в процессе обучения функцию предметно-языкового интегрированного обучения, поскольку магистры приобретают дополнительные знания о своей профессии. Занятия, которые строятся, в основном, на актуальном, аутентичном материале помогают поддержать позитивную мотивацию слушателей и обеспечить прочную связь иностранного языка с предметами профессионального цикла. Осознанное отношение к изучению иностранного языка для профессиональных целей создает основу для формирования коммуникативных и профессиональных компетенций, что позволяет выпускникам включиться в активную профессионально ориентированную деятельность.

#### Ключевые слова:

CLIL, иностранный язык, военный вуз, магистратура, иноязычная академическая компетенция.

**Н**овые программы языковой подготовки личного состава Вооруженных Сил Российской Федерации требуют значительного пересмотра традиционных методов обучения иностранным языкам. Необходимо разработка новых методов и технологий обучения, которые могли бы соответствовать возросшим требованиям, предъявляемым к языковой подготовке выпускников военных вузов.

Современный этап развития общества характеризуется глубоким проникновением иностранных языков, в частности английского, во все сферы деятельности человека. Это приводит к тому, что профессиональный мир нуждается в специалистах, способных реализовывать себя в данных социально-экономических условиях. А успешность профессиональной деятельности зависит от адекватного общения, поэтому представитель любой профессии должен владеть иностранным языком на достаточно хорошем уровне. Особенность высшего воен-

ного образования состоит в том, что в нем приоритетом являются фундаментальные дисциплины и стремление к освоению универсальных знаний, понижающих риск узкой профессионализации [1].

Возросшие требования к уровню владения языком и достаточно ограниченное время, которое отводится на его изучение, привели к идее использования принципа предметно-языкового интегрированного обучения. Автор данного методического подхода Дэвид Марш в докладе "The relevance and potential of content and language integrated learning (CLIL) for achieving MT+2 in Europe" рассматривает изучение иностранного языка как инструмент для изучения других предметов [2]. Методика интегрированного обучения предмету и языку в вузе связана, прежде всего, с широким использованием английского языка, который в наши дни стал языком международных контактов и доминирующим языком преподавания в европейских вузах [3].

По мнению ведущего британского лингвиста и социолога Дэвида Грэддола, в ближайшем десятилетии иностранный язык все реже будет преподаваться в качестве отдельной дисциплины, а будет интегрироваться в программу по предметной дисциплине [4]. Интеграция в обучении предполагает, прежде всего, существенное развитие и углубление междисциплинарных связей.

Как справедливо отмечает Н.В. Попова, согласно современным представлениям о преподавании в высшей школе, любая дисциплина должна рассматриваться не только в рамках ее собственно дисциплинарного содержания, но и с точки зрения реализации ее возможного междисциплинарного потенциала [5]. Иностранный язык становится неотделимой составляющей профессиональной подготовки, имеет выраженный междисциплинарный характер и развивается во взаимосвязи с широким спектром разных наук и научных направлений [6].

Действительно, методика интегрированного обучения представляет собой неординарный подход к обучению иностранным языкам, что позволяет решить многие задачи образовательного процесса. Изучение языка становится более целенаправленным, так как язык используется для решения конкретных коммуникативных задач. Мы разделяем точку зрения тех ученых, которые считают, что не существует единственной традиционной модели CLIL в отношении преподавания тех или иных элементов курса на иностранном языке [6].

В условиях военного вуза применение интегративных методов и вариативных технологий, сочетающих как традиционные, так и современные методы обучения, особенно справедливо. При поступлении в магистратуру военного вуза начальный уровень подготовки по иностранному языку не учитывается. Уровень языковой подготовки офицеров разный. Как правило, базовая языковая подготовка требует серьезной доработки.

Основной задачей, на которую ориентировано обучение иностранному языку в военном вузе, является научить слушателей пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным со своей профессией.

Успешному решению проблемы качественной языковой подготовки магистров способствует переход на новую программу обучения, которая называется "учебная практика". Подготовка специалистов по данной программе ставит целью наиболее полное и адекватное изучение иностранного языка, а главное использование его в профессиональной деятельности. Специфика работы со взрослой аудиторией, с офицерами состоит в том, что обладая глубокими профессиональными знаниями, магистры достаточно быстро достигают положительных результатов.

*Основные задачи, решаемые в процессе занятий по программе "учебная практика":*

- ◆ Осознание практической значимости иностранного языка

- ◆ Получение навыка работы с научно-технической литературой
- ◆ Развитие исследовательских навыков
- ◆ Практическое применение знаний в области перевода
- ◆ Расширение общего кругозора
- ◆ Приобретение коммуникативных умений

Каждый магистр имеет свою профессиональную специализацию, поэтому, сохраняя общую направленность методики обучения в группе, преподаватель работает индивидуально с каждым магистром. Такая форма занятий оптимизирует процесс освоения профессиональных компетенций, необходимых для практического владения языком специальности по основным направлениям подготовки и наиболее полно отвечает потребностям каждого обучаемого. Интеграция в обучении предполагает, прежде всего, существенное развитие и углубление междисциплинарных связей, которые расширяют образовательное пространство и развивают умения применять знания в сочетании с другими дисциплинами. В условиях неязыкового вуза целесообразно говорить о формировании профессиональной иноязычной личности и профессиональной иноязычной компетенции будущих специалистов средствами иностранного языка [7].

Одной из особенностей образовательной программы "учебная практика" является большой объем самостоятельной работы. На начальном этапе работы по этой программе магистры получают задание найти в Интернете тексты по своей профессиональной тематике. Интернет-ресурсы обладают обширным материалом для подготовки заданий, обеспечивая, таким образом, возможность внеурочной работы. Целенаправленное использование современных Интернет-ресурсов стимулирует познавательный интерес слушателей за счет их личного опыта непосредственного применения иностранного языка для получения значимой в профессиональном плане информации [8]. Иностранный язык помогает ориентироваться в окружающем информационном пространстве, развивает коммуникативные умения будущего специалиста. Отбор текстов осуществляется по принципу профессиональной значимости и тематической направленности. Магистры, отбирая аутентичные тексты, используют иностранный язык, опираясь на свои профессиональные знания. Следует отметить, что на данном этапе слушатели просматривают достаточно большой объем языкового материала, что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду. Поиск и отбор текстов рассматривается как вид работы, который направлен на развитие умений просмотрового и ознакомительного чтения.

После накопления материалов по теме, совместно с преподавателем магистры приступают к систематизации и оценке материалов с точки зрения сравнительного анализа, а затем к переводу текстов. Сначала проводит-

ся подробный предпереводческий анализ текста. На этом этапе магистры работают с различными видами словарей, используют технические средства перевода и ресурсы сети Интернет. Поскольку тексты отбираются самими обучающимися, т.е. это тексты, которые в полной мере соответствуют их профессиональным интересам, это в значительной мере увеличивает степень мотивированности и вовлеченности магистров в учебный процесс. В ходе работы с текстом проводится системный и регулярный анализ терминологической лексики. При переводе текстов каждый магистр отбирает термины по своей специальности и составляет глоссарий. Перевод является надежным средством при изучении терминологии по специальности и одновременно хорошим методом контроля усвоенных знаний. Все эти виды работы можно рассматривать как применение иностранного языка с реальной коммуникативной целью.

Большое внимание в процессе обучения иностранному языку по программе "учебная практика" уделяется обработке информации, полученной из текстов, развитию реферативных навыков. Этот этап работы предполагает такие процессы, как осмысление, анализ и оценка содержания для извлечения необходимых сведений. Происходит формирование творческих способностей магистров, развивается умение анализировать, сравнивать, обобщать, переносить знания в новую ситуацию. Реферирование представляет собой аналитико-синтетичес-

кую переработку первичного документа и составление на его основе вторичного документа (аннотации, реферата). Сущность аналитико-синтетической переработки текстов (АСПТ) заключается в свертывании информации первичного документа [9]. Переработка первоисточников в целях извлечения и краткого изложения содержащейся в ней информации, составляет суть реферирования и аннотирования. При написании реферата или аннотации по определенному первоисточнику, стоят две основные задачи: 1) правильно понять содержание иностранного текста; 2) кратко, семантически адекватно изложить его содержание в виде реферата или аннотации. Для того чтобы успешно решить эти задачи, кроме знания грамматики, умения пользоваться словарями и знакомства с соответствующей областью знаний, необходимо еще владеть навыками логико-смыслового анализа текста. Процесс обучения иностранному языку по программе "учебная практика" способствует формированию умений выявлять и понимать особенности изучаемого языка. Языковой опыт, который приобретается в курсе обучения, помогает лучше понять систему языка и его функциональные аспекты воспринимаются и осознаются как внутрисистемные. Глубокие профессиональные знания в сочетании с языковым опытом представляют собой междисциплинарный синтез, который, на наш взгляд, дает хорошие результаты и может рассматриваться как перспективный способ совершенствования учебного процесса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Расторгуева Л.Г., Попова Н.В. Специфика учебно-воспитательного процесса в военном вузе. Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования. Материалы международной школы-конференции 27–30 марта 2017 года. СПб, 2017.
2. Marsh, D. 2002. Content and Language Integrated Learning: The European Dimension – Actions, Trends and Foresight Potential. Доступно на <http://europa.eu.int/comm/education/languages/index.html>
3. Coyle, D. Content and Language Integrated Learning / D. Coyle, P. Hood, M. Marsh. – Cambridge : Cambridge University Press, 2010. – P. 24–25.
4. Graddol, D. English next. – British Council, 2006. – 132 с. Доступно на <http://www.britishcouncil.org/learning-research-english-next.pdf>. Дата обращения 08.06.2017.
5. Попова Н.В. Первый иностранный язык как интегративный стержень для реализации междисциплинарных связей в подготовке лингвистов, преподавателей// Изв. Юж.Федерал.Ун-та. Филол. Науки.–2007.– № 1/2. с.315–332.
6. Дружинина М.В. О роли профессиональной лингводидактики в современном университете// Материалы международной научной конференции, Архангельск, 15–16 ноября 2011, Архангельск, ИЦП САФУ 2012.
7. Крупченко А.К. Иноземцева К.М., Методология междисциплинарного иноязычного образования специалиста// Языковое образование сегодня – векторы развития: Сборник трудов конференции. – Екатеринбург: Урал.гос.пед.ун-т, 2014. – 264 с. – С.102–116.
8. Корж Т.Н. Обучение аннотированию профессионально-ориентированных текстов (когнитивно-коммуникативный подход)/ Т.Н. Корж, Севастополь, Изд-во РЕБЕСТ, 2015, 162.
9. Имас А.В. Работа с текстом на занятиях по иностранному языку со слушателями в военном вузе. Вестник военного образования. № 2. 2017. С. 57–60.
10. Сойкин И.Е. Аннотирование и реферирование военно-технических текстов / И.Е. Сойкин // Филологические науки в МГИМО. – 2011. – № 43(58). – С. 97–115.